

Programa de pós-graduação em Letras Neolatinas
Universidade Federal do Rio de Janeiro
Faculdade de Letras

Oferta de Disciplinas
Ano 2013- 2º Semestre
Estudos Linguísticos Neolatinos

O período de **inscrição em disciplinas** para o 2º semestre de 2013 vai de **03/08/2013 a 21/08/2013**

Há ainda um período de **“Alteração de Inscrição” em disciplina** de **27/08/2013 a 06/09/2013**

Após essas datas, o aluno perde o direito de se inscrever, e terá, ao final do semestre, sua matrícula CANCELADA POR ABANDONO.

Área de Concentração: Estudos Linguísticos

Nas páginas a seguir, encontram-se as seguintes informações:

- 1- Ementas e bibliografias das disciplinas oferecidas para o 2º semestre de 2013.
- 2- Resumo das turmas programadas
- 3- Elenco da oferta das turmas das disciplinas LEN 708 – Pesquisa Dissertação Mestrado – e LEN 808 – Pesquisa Tese Doutorado, nas quais o aluno deve se inscrever após ter obtido todos os créditos, para manter o vínculo com o Curso. A não-inscrição nesta disciplina implica o cancelamento automático da matrícula do aluno pelo sistema SIGA da UFRJ (Sistema Integrado de Gerenciamento Acadêmico).

OBSERVAÇÕES:

- 1- As inscrições em disciplinas são feitas “on-line” no sistema SIGA. Cada pós-graduando deve se cadastrar no SIGA para poder ter acesso aos serviços do sistema, inclusive o de inscrição em disciplinas. O endereço para acesso ao SIGA é o do site da UFRJ - www.ufrj.br, com link no menu da “home page”, ou pelo endereço: <http://intranet.ufrj.br>. Para os que tiverem dificuldade de se cadastrar, consultar a funcionária Patrícia na Secretaria da Pós-Graduação.
- 2- A partir de 2011, foi adotada uma nova sistemática de inscrição em disciplinas para os Cursos de Mestrado da Faculdade de Letras. Os alunos de Mestrado inscrevem-se em disciplinas com o mesmo código do Doutorado – exceto quando houver pré-requisitos explícitos a esse respeito, como é o caso das disciplinas de Pesquisa (LEN 708 – Mestrado e LEN 808-Doutorado), das disciplinas de Seminário (LEN 750 e LEN 850), Projeto (LEN 730 e LEN 830) e Capacitação Didática (LEN 710 e LEN 810).

I. Resumo das turmas programadas para ambos os níveis (Mestrado e Doutorado):

Turma nº 10824 LEN 801 – Estratégias discursivas e letramento

Prof. Angela Maria da Silva Corrêa

Prof. Tânia Reis Cunha

Turma nº 10273 LEN 802 – Crítica de tradução

Profa. Letícia Rebollo Couto

Turma nº 10290 LEN 806 – História dos discursos sobre línguas

Prof. Maria Mercedes R. Q. Sebold

Prof. Antonio Andrade

Turma nº 10833 LEN 803– Contribuições da Linguística ao Ensino de Língua Estrangeira

Prof.ª Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio

II. Disciplinas comuns as duas áreas para ambos os níveis (Mestrado e Doutorado):

Turma n. 10839 LEN832 – História do pensamento sobre a tradução (Curso Língua, Literatura e Tradução)

Prof. Andrea Lombardi e Pierre Guisan

Turma nº 10296 LEN 861 – Línguas em contato

Prof. Pierre Guisan

Turma nº 9934 - LEN 820 Análise e prática do ensaio crítico Multiculturalismo e linguagens

Prof. Flora de Paoli Faria

Prof. Claudia Fatima Morais Martins

Prof. Sonia Cristina Reis

III. Resumo das turmas programadas para Mestrado:

Turma nº 10301 LEN 706 – História do pensamento linguístico e gramatical

Prof. Luiz Carlos Balga Rodrigues

Turma nº10243 LEN 750 – Seminário Dissertação Mestrado

Turma única para Estudos Literários e Estudos Linguísticos. Será oferecida em conjunto com a turma de Doutorado, no horário da turma de Doutorado.

Turma nº 9367 - LEN 730 – Projeto Dissertação Mestrado (Angela Corrêa) - Prof.

Angela Maria da Silva Corrêa

Turma nº 9368 - LEN 730 – Projeto Dissertação Mestrado (Annita Gullo)-Prof.

Annita Gullo

Turma nº 9872 - LEN 730 – Projeto Dissertação Mestrado (Letícia) – Prof. Letícia

Rebollo Couto

IV. Resumo das turmas programadas para Doutorado:

Turma nº 10245 LEN 850 – Seminário Tese Doutorado

Turma única para Estudos Literários e Estudos Linguísticos. Será oferecida em conjunto com a turma de Mestrado, no horário da turma de Mestrado.

Turma nº 9327 - LEN 830 – Projeto Tese de Doutorado (Angela Corrêa) - Prof.

Angela Maria da Silva Corrêa

Turma nº 9329 - LEN 830 – Projeto Tese de Doutorado (Mercedes Sebold) - Prof.

Maria Mercedes R. Q. Sebold

Turma nº 9326 - LEN 810 – Capacitação Didática (Mercedes Sebold) – Prof. Maria

Mercedes R. Q. Sebold

Turma nº 9873 - LEN 810 – Capacitação Didática Doutorado (Letícia) – Prof.

Letícia Rebollo Couto

IV. Disciplina LEN 708 – Pesquisa Dissertação Mestrado:
--

Turma nº 9324 - Prof. Angela Maria da Silva Corrêa

Turma nº 9325 - Prof. Annita Gullo

Turma nº 9899 – Prof. Letícia Rebollo Couto

V. Disciplina LEN 808 – Pesquisa Tese Doutorado:

Turma nº 9323 - Prof. Angela Maria da Silva Corrêa

Turma nº 9396 – Prof. Pierre Guisan

Turma nº 9400 – Prof. Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio

Turma nº 9874 - Prof. Letícia Rebollo Couto

VI. Quadro de Ementas

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Seminário Dissertação Mestrado		
Prof.: Sonia Cristina Reis	Siape: 2168043	Código: LEN 750
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos / Estudos Literários Neolatinos		
HORÁRIO: 4ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: SEMINÁRIO DISSERTAÇÃO MESTRADO/SEMINÁRIO TESE DOUTORADO		
Ementa: Elaboração e justificativa de um Projeto de Pesquisa nas Ciências da Linguagem (Estudos Literários e de Estudos Linguísticos). Construção de uma tese original com proposta metodológica específica. Reflexão sobre o lugar do pesquisador no campo do saber.		
Obs.: O aluno de Mestrado deve cursar esta disciplina em seu segundo semestre.		
Bibliografia básica: Manual de Elaboração de Teses e Dissertações da UFRJ , editado pelo SIBI, que serve como fonte de referência e consulta para os trabalhos baseados nas normas da ABNT. Disponível http://www.sibi.ufrj.br/documentos/manual-teses-dissertacoes.pdf .		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Seminário Tese de Doutorado		
Prof.: Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio	Siape: 0361321	Código: LEN 850
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Dout.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos / Estudos Literários Neolatinos		
HORÁRIO: 4ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: Seminário Tese Doutorado		
Ementa: Elaboração e justificativa de um Projeto de Pesquisa nas Ciências da Linguagem (Estudos Literários e de Estudos Linguísticos). Construção de uma tese original com proposta metodológica específica. Reflexão sobre o lugar do pesquisador no campo do saber.		

Obs.: O aluno de Doutorado deve cursar esta disciplina em seu primeiro semestre.

Bibliografia básica:

[Manual de Elaboração de Teses e Dissertações da UFRJ](http://www.sibi.ufrj.br/documentos/manual-teses-dissertacoes.pdf), editado pelo SIBI, que serve como fonte de referência e consulta para os trabalhos baseados nas normas da ABNT. Disponível <http://www.sibi.ufrj.br/documentos/manual-teses-dissertacoes.pdf>.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Projeto Dissertação Mestrado (Angela Corrêa)		
Prof.: Angela M. S. Corrêa	Siape: 6367473	Código: LEN 730
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a docente responsável		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia da pesquisa em língua francesa		
Ementa: Definição e justificativa da dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia básica:		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Projeto Tese Doutorado (Angela Corrêa)		
Prof.: Angela M. S. Corrêa	Siape: 6367473	Código: LEN 830
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Dout.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia da pesquisa em língua francesa		
Ementa: Definição e justificativa da dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia básica:		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Projeto Dissertação Mestrado (Annita Gullo)		
Prof.: Annita Gullo	Siape: 6366095	Código: LEN 730
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em língua italiana.		

Ementa: Definição e justificativa da dissertação. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia básica:		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Capacitação Didática Doutorado (Letícia)		
Prof.: Letícia Rebollo Couto	Siape: 0366113	Código: LEN 810
PERÍODO: 2º semestre 2013	NÍVEL: Dout.	
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: O processo de ensino-aprendizagem da língua estrangeira.		
Ementa: Teorias da linguagem e teorias da aprendizagem. Metodologias de ensino de espanhol. Práticas didáticas e avaliação.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Capacitação Didática Doutorado (Mercedes Sebold)		
Prof.: Mercedes Sebold	Siape: 1125140	Código: LEN 810
PERÍODO: 2º semestre 2013	NÍVEL: Dout.	
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: a combinar com a docente responsável.		
TÍTULO DO CURSO: O processo de ensino-aprendizagem da língua estrangeira.		
Ementa: Teorias da linguagem e teorias da aprendizagem. Metodologias de ensino de espanhol. Práticas didáticas e avaliação.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia básica:		
ALMEIDA FILHO, J. C. P. <i>Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas</i> . Campinas: Pontes, 1993.		
_____ "A Abordagem Orientadora da Ação do Professor". In: Almeida Filho, J. C. P.(org.). <i>Parâmetros Atuais para o Ensino de Português Língua Estrangeira</i> . Campinas: Pontes, 1997		
._____ (org.) <i>O Professor de Língua Estrangeira em Formação</i> . Campinas: Pontes, 1999.		
COSTE, Daniel. Leitura e competência comunicativa. In: GALVES, C., ORLANDI, E., OTTONI, P. O. <i>Texto: escrita e leitura</i> . Campinas: Pontes, 1988. (Tradução do texto publicado em <i>Le français dans le monde</i> , n.141, Paris: Hachette/Larousse, 1978).		
CHARAUDEAU, Patrick. <i>Linguagem e discurso: modos de organização</i> . São Paulo: Contexto, 2008. (Coordenação da equipe de tradução: Ângela M. S. Corrêa & Ida Lúcia Machado).		
EVANS, T; NATION, D. Educational Technologies: reforming open and distance education. In: <i>Reforming Open and Distance Education</i> . Londres: Koogan, 1993.		
FAERCH, C.; KASPER, G. On identifying communication strategies in interlanguage		

production. In: FAERH, C.; KASPER, G. (Eds.). *Strategies in interlanguage communication*. London: Longman, 1983.

KLEIMAN, Angela. *Texto e leitor: aspectos cognitivos da leitura*. Campinas, SP: Pontes, 1989. 82p.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Projeto Tese Doutorado (Mercedes Sebold)		
Prof.: Mercedes Sebold	Siape: 1125140	Código: LEN 830
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Dout.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 4ª-feira, 10h30 – 13h.		
TÍTULO DO CURSO: Metodologia de pesquisa em língua espanhola.		
Ementa: Definição e justificativa da Tese. Recorte do objeto de estudo e problema. Construção de hipóteses. Determinação dos objetivos, linha teórica e proposta metodológica. Levantamento bibliográfico. Estabelecimento de um cronograma.		
Obs.: Disciplina a ser cursada por orientandos da docente responsável.		
Bibliografia básica:		
BANCO DE DADOS CHILDES. Disponível em: http://childes.psy.cmu.edu/		
CARMONA, J, COSTA, J, LOBO, M e SILVA, C. Omissão de clíticos em português europeu: complexidade pós-sintáctica ou verificação de traços? VII ENAL, Porto Alegre, Out. 2008.		
CHOMSKY, N. El problema de investigación de la lingüística moderna. In: <i>El lenguaje y los problemas del conocimiento. Conferencias de Managua</i> . Madrid: Visor, 1989. Conferencia 2.		
COSTA, J e LOBO, M. Complexidade e omissão de clíticos: o caso dos reflexos. Comunicação apresentada ao XXII Encontro Nacional da APL, Coimbra, 2006.		
LIGHTFOOT, D. <i>How to Set Parameters: Arguments from Languages Change</i> . Cambridge: MIT Press, 1991.		
LOPES, R. E. V. O que a aquisição inicial da sintaxe revela sobre parametrização? O caso dos objetos e estruturas afins. <i>Letras de Hoje</i> , v. 42, p. 77-96, 2007. (Disponível em: http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/viewFile/672/487)		
LÓPEZ ORNAT, S. <i>et al. La adquisición de la lengua española</i> . Madrid, Siglo XXI:1994.		
MORENO, F.; CESTERO, A.M; MOLINA, I. e PAREDES, F. <i>La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA - ALCALÁ. I Hablantes de Instrucción Superior</i> . Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2002.		
RADFORD, A. Small children's small clauses, Research Papers. In: <i>Linguistics</i> . Bangor: University College of North Wales, 1986.		
RAPOSO, Eduardo Paiva. A língua como sistema de representação mental. In: <i>Teoria da Gramática. A faculdade da linguagem</i> . Lisboa: Editorial Caminho, 1998.		
ROBINSON, J.; LAWRENCE, H. e TAGLIAMONTE, S. GoldVarb 2001: A multivariate Analyses Application for Windows. Disponível em: http://individual.utoronto.ca/tagliamonte/goldvarb.htm		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas

DISCIPLINA: Análise do Discurso

Prof.: Angela M. S. Corrêa	Siape: 6367473	Código: LEN 801
Prof.: Tânia Reis Cunha	Siape: 2168037	
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest/Dout
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 3ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: O <i>ethos</i> do aprendiz de língua estrangeira		
Ementa: Os conceitos de <i>Ethos</i> , identidade social e identidade discursiva e suas interferências na aquisição e produção de conhecimentos. O <i>ethos</i> de aprendiz presente nos livros didáticos de língua estrangeira e sua interferência no desenvolvimento das competências linguística, discursiva, comunicacional e estratégica.		
Obs.: As aulas serão dadas em português. Pré-requisito: os alunos inscritos deverão ter proficiência de leitura em francês.		
<p>Bibliografia básica:</p> <p>AMOSSY, R. (org.). <i>Imagens de si no discurso</i>. Tradução de Sirio Possenti, Fabiana Komesu e Dílson Ferreira da Cruz. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>CAVALCANTI, J.R.. “Considerações sobre o ethos do sujeito jornalista”. IN: MOTTA, A. (org.). <i>Ethos Discursivo</i>. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>CHARAUDEAU, P.. <u>Les stéréotypes, c’est bien. Les imaginaires, c’est mieux</u>. IN : BOYER, H. (dir.), <i>Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène</i>, L’Harmattan, 2007 (disponível no site www.patrick-charaudeau.com)</p> <p>_____. <u>Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l’activité langagière</u>. In CHARAUDEAU, P. (dir.). <i>Identités sociales et discursives du sujet parlant</i>. L’Harmattan : Paris, 2009. (disponível no site www.patrick-charaudeau.com)</p> <p>_____. <u>Réflexions sur l’identité culturelle. Un préalable nécessaire à l’enseignement d’une langue</u> , IN : GABRY, J. et alii, <i>Ecole, langues et modes de pensée</i>. CRDP Académie de Créteil, 2005. (disponível no site www.patrick-charaudeau.com)</p> <p>_____. <i>Discurso político</i>. (Tradução de Fabiana Komesu e Dilson Ferreira da Cruz).São Paulo: Contexto, 2006.</p> <p>_____. <i>Linguagem e discurso: modos de organização</i>. São Paulo, SP: Contexto, 2009.</p> <p>_____. Identidade social e identidade discursiva, o fundamento da competência comunicacional. (Tradução do original em francês por Angela M.S. Corrêa). IN: PIETROLUONGO, M.A. (org.) <i>O trabalho da Tradução</i>. Rio de Janeiro: Contra-Capa, Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas – Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2009.</p> <p>_____. MAINGUENEAU, D. <i>Dicionário de análise do discurso</i>. São Paulo: Contexto, 2004.</p> <p>FIORIN, José Luiz. Língua, discurso e política. <i>Alea. Estudos Neolatinos</i>, v.11, p.148-165, 2009.</p> <p>_____. A apropriação dos discursos sociais: a práxis enunciativa. In: VÉRONIQUE BRAUN DAHLET (Org.). <i>Ciências da linguagem e didática das línguas</i>. 1ed.São Paulo: Editora Humanitas, 2011, v. 1, p. 35-45.</p> <p>_____. A multiplicação dos ethe: a questão da heteronímia. In: MOTTA, Ana Raquel; SALGADO, Luciana. (Org.). <i>Ethos discursivo</i>. 1ed.São Paulo: Editora Contexto, 2008, v. , p. 55-69.</p> <p>MACHADO, I.L. A construção de “vozes” reveladoras de uma dada sociedade e de suas práticas discursivas. In: VÉRONIQUE BRAUN DAHLET. (Org.). <i>Ciências da linguagem e didática das línguas</i>. 1ed.São Paulo: Editora Humanitas, 2011, v. 1, p. 47-58.</p> <p>MAINGUENEAU, D.. <i>Doze conceitos em Análise do Discurso</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2010.</p>		

_____. *Les termes clés de l'analyse du discours*. Éditions du Seuil, 2009 (Points Essais)

MOTA, A.R. (org.) *Ethos discursivo*. São Paulo, Cotexto, 2008.

SERRANI, S.. *Discurso de Cultura na Aula de Língua: Currículo – Leitura – Escrita*. Campinas, SP: Pontes, 2005.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Análise e prática do ensaio crítico -Multiculturalismo e linguagens		
Prof.: Flora de Paoli Faria	Siape: 6369129	Código: LEN 820
Prof.: Claudia Fatima Morais Martins	Siape:1270469	
Prof. Sonia Cristina Reis	Siape: 2168043	
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest/Dout
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 3ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: Discursos interculturais: as representações das artes na língua italiana.		
Ementa: Estudo da formação da língua italiana oficial e suas interpenetrações com os distintos discursos interculturais. O exame dos 150 anos da Unificação Italiana e a importância da canção para este processo. O teatro italiano e o melodrama na difusão da cultura italiana na Europa. O surgimento da língua italiana e sua relação com as distintas formas de representação artística.		
Pré-requisito:		
<p>Bibliografia básica:</p> <p>BARONI, M., DALMONTE, R., JACOBONI, C. <i>Le Regole della Musica, Indagine sui meccanismi della comunicazione</i>. Torino: Edizioni di Torino, 1999.</p> <p>BIANCONI, L. <i>Il teatro d'opera in Italia</i>. Bologna: Il Mulino, 1993</p> <p>CASSETTI, Francesco. <i>L'immagine al plurale</i>. Venezia: Marsilio, 1984.</p> <p>COLAPIETRO, V. M. <i>Glossary of semiotics</i>. New York: Paragon House, 1993.</p> <p>DE MAURO, T. <i>Storia della lingua italiana</i>. Milano: Laterza, 2011.</p> <p>DIONISOTTI, C. <i>Gli umanisti e i volgari tra Quattro e Cinquecento</i>. Firenze: Le Monnier, 1968.</p> <p>ECO, Umberto <i>I limiti dell'interpretazione</i>. Milano: Bompiani, 1990 (<i>Interpretação e superinterpretação</i>. São Paulo : Martins Fontes, 1993)</p> <p>MIGLIORINI, B. <i>Storia della lingua italiana</i>. Milano: Bompiani, 2001.</p> <p>NÖTH, Winfried. <i>Panorama da semiótica de Platão a Peirce</i>, São Paulo: EDUSP, 1995.</p> <p>PASQUALI, G. <i>Storia delle tradizioni e critica del testo</i>. Florença: Le Monnier, 1952.</p> <p>SERIANI, Luca. <i>La lingua nella storia d'Italia</i>. Roma: Libri Scheiwiller, 2002.</p> <p>_____. <i>Viaggiatori, musicisti, poeti. Saggi di storia della língua italiana</i>. Milano: Garzanti, 2002.</p> <p>VATTIMO, Gianni & ROVATTI, Pier Aldo. <i>Il pensiero debole</i>. Milão: Feltrinelli, 1983.</p>		

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Crítica de tradução		
Prof.: Letícia Rebollo Couto	Siape: 036613	Código: LEN 802

PERÍODO: 2º semestre 2013	NÍVEL: Mest/Dout
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos	
HORÁRIO: 5ª feira, de 08h00 às 10h30	
TÍTULO DO CURSO: Tradução audiovisual e humor.	
Ementa: Problemas de tradução subordinada, tradução poética e tradução cultural. Humor na dublagem e humor na legendagem, aspectos fônicos e aspectos visuais da tradução do humor. Tradução de diálogos. Pragmática sociocultural e cortesia, estratégias de tradução de atos de fala e de formas de tratamento.	
Obs.: As aulas serão dadas em português. Pré-requisito: os alunos inscritos deverão ter proficiência de leitura em inglês.	
<p>Bibliografia básica:</p> <p>BAKER, Mona. <i>In other words: a coursebook on translation</i>. Londres, Nova York: Routledge, 2005.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. Londres, Nova York: Routledge, 2003.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation goes to the Movies</i>. Londres, Nova York: Routledge, 2009.</p> <p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Identity</i>. Londres, Nova York: Routledge, 2006.</p> <p>HURTADO, Amparo (org.). <i>Enseñar a traducir</i>. Madrid: Edelsa, 2007.</p> <p>PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i>. Londres, Nova York: Routledge, 2010.</p> <p>QUAGLIO, Paulo. <i>Television Dialogue. The sitcom Friends vs. Natural conversation</i>. Amsterdam: John Benjamins, 2009.</p> <p>RICHARDSON, Kay. <i>Television Dramatic Dialogue..</i> Oxford: Oxford University Press, 2010</p>	

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Contribuições da Linguística ao Ensino de Língua Estrangeira.		
Prof.: Maria Aurora Consuelo Alfaro Lagorio	Siape: 0361321	Código: LEN 803
PERÍODO: 2º semestre 2013	NÍVEL: Mest/Dout	
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 5ª feira, de 10h30 às 13h00		
TÍTULO DO CURSO: As questões metodológicas de ensino de ELE e sua relação com as políticas educativas.		
Ementa: As questões metodológicas de ensino de ELE, e sua relação com as políticas educativas.		
Obs.: As aulas serão dadas em português. Pré-requisito: os alunos inscritos deverão ter proficiência de leitura em espanhol e inglês.		
<p>Bibliografia básica:</p> <p>ANDERSON, Benedict <i>Nação e Consciência Nacional</i>. Editora Ática: São Paulo, 1989</p> <p>APPEL, René e MUYSKEN Pieter <i>Bilingüismo y contacto de lenguas</i>. Ed. Ariel: Madrid, 1966.</p> <p>GUMPERZ, J.J. & Hernández-Chávez <i>Biligualism, bidialectism and classroom interaction.</i>, Stanford University Press: Palo Alto 1971.</p> <p>GUMPERZ, J.J. <i>Language and Social Identity</i>. Cambridge University Press: Cambridge. 1982.</p> <p>HAMEL, Rainer Enrique <i>La política del lenguaje y el conflicto interétnico – Problemas de</i></p>		

investigación sociolingüística. In: Política Lingüística na América Latina. Pontes: Campinas, 1988

SOLANO, Francisco. *Documentos sobre Política Lingüística en Hispanoamérica – 1492-1800*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid, 1991

MAURAS, Pierre: *Politique et aménagement linguistiques*. Conseil de la langue française, Québec, 1987

MEC. Parâmetros Curriculares Nacionais. Língua Estrangeira. Brasília, 1998.

MORENO, Francisco. Los aportes de la Sociolingüística a ELE. Reale, Alcalá 1998..

NINYOLES, Rafael Lluís *Idioma y poder social* Tecnos: Madrid, 1976

OMAGGIO, Alice: *Teaching Language in Context*. Ed. Heinle & Heinle, Massachusetts, 1986.

SÁNCHEZ Aquilino: *La Enseñanza de Idiomas: Principios, problemas y métodos*. Ed. Hora, Barcelona, 1982.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: História dos discursos sobre línguas		
Prof.: Mercedes Sebold	Siape: 1125140	Código: LEN 806
Prof.: Antonio Andrade	Siape: 1530785	
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest/Dout
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 5ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: Aquisição, ensino e formação de professores de línguas.		
<p>Ementa: O processo de aquisição de línguas: relação entre língua materna e língua estrangeira (doravante LE); processos identificatórios na aquisição de LE.</p> <p>O processo de ensino/aprendizagem de línguas: concepções de linguagem, concepções de ensino/aprendizagem e a importância do <i>input</i>; (re)construções de identidades sociais em aulas de LE; documentos norteadores do ensino de LE no Brasil: PCN e OCEM; análise comparativa entre documentos brasileiros e o Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.</p> <p>O processo de formação de professores de línguas: teorias do currículo; educação crítica; linguística aplicada e formação docente; material didático e concepções de língua: coerências e incoerências.</p>		
Pré-requisito:		
<p>Bibliografia básica:</p> <p>APPLE, Michael; AU, Wayne; GANDIN, Luís Armando (org.). <i>Educação crítica: análise internacional</i>. Porto Alegre: Artmed, 2011.</p> <p>BARALO, Marta. Lingüística aplicada: enseñanza y aprendizaje de Español/LE. <i>Revista Interlingüística</i>, v.14, p. 31-43, 2003.</p> <p>BARROS, Cristiano; GOETTENAUER, Elzimar (org.). <i>Coleção Explorando o Ensino - Espanhol: Ensino Médio</i>. Vol. 16. Brasília: MEC/SEB, 2010.</p> <p>BRASIL. <i>Parâmetros Curriculares Nacionais. Terceiro e Quarto Ciclos do Ensino Fundamental. Língua Estrangeira</i>. Brasília: MEC/SEB, 1998. Link: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf</p> <p>----- <i>Orientações Curriculares para o Ensino Médio. Conhecimentos de Espanhol</i>. BRASÍLIA: MEC/SEB, 2006. Link: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf</p> <p>CHOMSKY, Noam. <i>El lenguaje y los problemas del conocimiento</i>. 2ª ed. Madrid: Visor,</p>		

- 1992.
- CORACINI, Maria José. *A celebração do outro: arquivo, memória e identidade*. Campinas/SP: Mercados de Letras, 2007.
- DAVIES, Alan. “The Native Speaker in Applied Linguistics” In: Davies, Alan & Elder Catherine. *The Handbook of Applied Linguistics*. USA: Blackwell Publishing, 2008. P. 431-450.
- FABRÍCIO, Branca Falabella; LOPES, Luiz Paulo da Moita. Identidades em xeque em narrativas contemporâneas. *VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais*, Coimbra, 2004. Link: http://www.ces.uc.pt/lab2004/inscricao/pdfs/painel64/BrancaFabr_Luiz%20Paulo.pdf
- GONZÁLEZ, Neide; CELADA, María Teresa. Los estudios de Lengua Española en Brasil. *ABEH*, Suplemento *EL hispanismo en Brasil*, p. 35-58, 2000. Link: <http://www.mec.es/sgei/br/es/publicaciones/anuario/abeh2000s.pdf>
- LOPES, Alice Casimiro. *Políticas de integração curricular*. Rio de Janeiro: Eduerj, 2008.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes, 2002. Link: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- MOREIRA, Antonio Flavio Barbosa; SILVA, Tomaz Tadeu da (org.). *Currículo, cultura e sociedade*. 10ª ed. São Paulo: Cortez, 2008.
- MUSSALIM, Fernanda; BENTES, Anna Christina. *Introdução à lingüística. Domínios e fronteiras*, v.2. 4ª ed. São Paulo: Cortez, 2000.
- ROJO, Roxane. Gêneros do discurso no círculo de Bakhtin: ferramentas para a análise transdisciplinar de enunciados em dispositivos e práticas didáticas. *Anais do IV SIGET*, Tubarão/SC, Unisul, p. 1761-1775, 2007. Link: <http://linguagem.unisul.br/paginas/ensino/pos/linguagem/cd/Port/117.pdf>
- SERRANI-INFANTE, Silvana. Formações discursivas e processos identificatórios na aquisição de línguas. *DELTA*, v. 13, n.1, fev. 1997. Link: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44501997000100004
- *Discurso e cultura na aula de língua*. Campinas, Pontes, 2010

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: Línguas em contato.		
Prof.: Pierre Guisan	Siape: 011250437	Código: LEN 861
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest/Dout
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 3ª feira, de 10h30 às 13h00		
TÍTULO DO CURSO: Estruturas linguísticas e morfologias do pensamento: fatores determinantes recíprocos na língua e nas suas realizações orais e escritas, literárias (produções literárias, traduções e adaptações).		
Ementa: Mitos referentes às literaturas ditas orais, ou escritas: dos tempos antigos à era moderna (emergência dos Estados nacionais). Língua oral, língua escrita e “territorialização nacional”: elementos para a compreensão dos mecanismos de criação do pensamento moderno e da sua crise atual. Fronteiras e continua: a elaboração do paradigma e dos mitos aferentes. Os textos escritos, o seu papel na mudança, na representação e no contato das línguas. Revisão das teorias sobre as determinações recíprocas das escritas e das línguas: perspectivas funcionalistas, sociolinguísticas, mentalistas e outras. Produções culturais e representações reificantes: o impacto das “cultural studies” nos estudos históricos e sociolinguísticos. A função dos modos de leitura na recepção das produções ditas literárias. As transformações das formas de		

escritas na atualidade, e as suas consequências: do quadro das línguas ao consumo e à função da escrita.

Obs.: As aulas serão dadas em português. Pré-requisito: os alunos inscritos deverão ter proficiência de leitura em francês ou inglês.

Bibliografia básica:

- ALIZART Mark, HALL Stuart, MACÉ Éric, MAIGRET ÉRIC. *Stuart Hall*. Amsterdam: Éditions Amsterdam, 2007. [2]
- ARRIVÉ Michel. *À la recherche de Ferdinand de Saussure*. Paris : PUF, 2007. [9]
- BADIR Sémir. *Saussure : la langue et sa représentation*. Paris : L'Harmattan, 2001. [1] [4] [9] [10]
- BANNIARD Michel. *Du latin aux langues romanes*. Paris : Nathan, 1997. [1] [4] [9] [10]
- BÉDOURET-LARRABURU Sandrine, PRIGNITZ Gisèle, *En quoi Saussure peut-il nous aider à penser la littérature?* (org.) ; (articles de ARRIVÉ Michel, DESSONS Gérard, TESTENOIRE Pierre-Yves, GANDON Francis, DELAS Daniel, CHO Jaeryong, MARTIN Serge, LAPLANTINE Chloé, MOUREY Laurent, LAPACHERIE Jean-Gérard), Presses Universitaires de Pau, 2012. [6] BESSIS Sophie. *L'Occident et les autres. Histoire d'une suprématie*. Paris : La Découverte, 2003 (2001). [2] [3]
- CAVALLI-SFORZA Luca. *Gènes, peuples & langues*. Paris : Odile Jacob, 1996. [10]
- CHARTIER Roger. *Os desafios da escrita*. São Paulo : UNESP, 2002. [4]
- _____. *A aventura do livro do leitor ao navegador*. São Paulo : UNESP, 1998 (1997). [4]
- CORM Georges. *Pour une lecture profane des conflits. Sur le « retour du religieux » dans les conflits contemporains du Moyen Orient*. Paris : La Découverte, 2012. [3]
- DORLIN Elsa. *La matrice de la race. Généalogie sexuelle et coloniale de la Nation française*. Paris : La Découverte, 2009 (2006). [9] [10]
- DUPONT Florence. *Rome, la ville sans origine*. Paris : Gallimard, 2011. [3] [7]
- DUPONT Florence, VALETTE=CAGNAC Emmanuelle (org.). *Façons de parler grec à Rome*. Paris : Belin, 2005. [3] [7] [10] [10]
- EVERETT Daniel. *Language, the Cultural Tool*. Londres: Profile Books Ltd, 2012. [2]
- FREUD Sigmund. *Le malaise dans la culture*. Paris : PUF, 1995 (1929).[4]
- GOLDSCHMIDT, Georges-Arthur. *Une langue pour abri*. Creaphis / Facim, 2009. [4]
- GOLDSCHMIDT Georges-Arthur . *Quand FREUD voit la mer. Freud et la langue allemande I*. Paris : Buchet Castel, 2006 (1988). [4]
- GOLDSCHMIDT Georges-Arthur . *Quand FREUD attend le verbe. Freud et la langue allemande II*. Paris : Buchet Castel, 2006 (1996). [4]
- GOODY Jack. *O roubo da História*. São Paulo: Contexto, 2008 (*Theft of History*. Cambridge : Cambridge University Press, 2007). [2]
- GREEN André. *Du signe au discours. Psychanalyse et théories du langage*. Paris : Ithaque, 2011. [4]
- GREIMAS A.-J. In *Le français moderne*, 1956, n°24, p. 191-203. *L'actualité du saussurisme*. [3]
- GRÉVIN Serge. *Le parchemin des cieux. Essai sur le Moyen Age du langage*. Paris : Seuil, 2012. [1] [5]
- HAJJAT Abdellali. *Les frontières de l' « identité nationale ». L'injonction à l'assimilation en France métropolitaine et coloniale*. Paris : La Découverte, 2012. [9] [10]
- HALL, Stuart. *Representation: Cultural Representations and Signifying Practices*. Los Angeles: SAGE Publications, 1997. [2]
- HALL Stuart. *Identités et cultures. Politiques des cultural studies*. Amsterdam : Éditions

Amsterdam, 2007. [2]
 MIZUBAYASHI Akira. *Une langue venue d'ailleurs*. Paris : Folio, 2013. [4] [9]
 OFFENSTADT Nicolas. *L'historiographie*. Paris : PUF (Que sais-je ?), 2011. [1] [4]
 PICQ Pascal, SAGART Laurent, DEHAENE Ghislaine, LESTIENNE Cécile. *La plus belle histoire du langage*. Paris : Seuil, 2008. [3] [4]
 SAND Shlomo. *Comment la terre d'Israël fut inventée*. Paris : Flammarion, 2012. [9] [10]
 _____. *Comment j'ai cessé d'être juif*. Paris : Flammarion, 2013. [9] [10]
 SÉNAC Réjane. *L'invention de la diversité*. Paris : PUF, 2012. [3]
 STIEGLER Bernard. *États de choc. Bêtise et savoir au XXIème siècle*. Paris : Éditions Mille et une nuits, 2012. [1]
 TOGNOTTI Sandrine. *Le Cours de Linguistique Générale de Saussure : le rôle de la langue vis-à-vis de la pensée*. Genebra : 1997. [4]
 UTAKER Arild. *La Philosophie du langage, Une archéologie saussurienne*. Paris : "Pratiques théoriques", PUF, 2002. [4]
 WISMANN Heinz. *Penser entre les langues*. Paris : Albin Michel, 2012. [9]

A bibliografia será completada em função dos interesses e das apresentações dos estudantes.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas		
DISCIPLINA: História do pensamento linguístico e gramatical.		
Prof.: Luiz Carlos Balga Rodrigues	Siape: 2565407	Código: LEN 706
PERÍODO: 2º semestre 2013		NÍVEL: Mest.
Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos		
HORÁRIO: 2ª feira, de 14h00 às 16h30		
TÍTULO DO CURSO: História e Análise Crítica das Metodologias e Práticas de Ensino de língua estrangeira (LE).		
Ementa: As principais abordagens metodológicas e seus contextos históricos, princípios e teorias. Análise crítica de materiais didáticos e de avaliação no ensino de línguas estrangeiras. Propostas de produção de materiais didáticos de espanhol, francês e Italiano LE.		
Obs.: As aulas serão dadas em português. Pré-requisito: os alunos inscritos deverão ter proficiência de leitura em francês.		
Bibliografia básica:		
BALBONI, P.E. : <i>Tecniche Didattiche per l'educazione linguistica</i> . Torino: Utet, 1998.		
_____. <i>La Formazione di Base del Docente di Italiano per Stranieri</i> . Roma: Bonacci, 2000.		
BEACCO, J.-C.. <i>L'approche par compétences</i> . Paris: Didier,		
BENUCCI, A. <i>La grammatica nell'insegnamento dell'italiano a stranieri</i> . Roma: Bonacci, 1995.		
BÉRARD, Evelyne. <i>L'Approche Communicative: Théorie et Pratiques</i> . Paris: Clé International, 1992.		
<i>Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer</i> . Conseil de l'Europe. éd. Didier, 2001.		
CILIBERTI, Anna. <i>Manuale di Glottodidattica</i> . Firenze: La Nuova Italiaa, 1997.		
CORNAIRE, Claudette; RAYMOND, Patricia Mary. <i>La production écrite</i> . Paris: CLE International, 1999.		

- CUQ, J.-P. ; GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG, 2002.
- _____. *Dictionnaire de Didactique du Français Langue étrangère et seconde*. Paris: CLÉ International, 2003.
- _____. *Une introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris: Didier, 1988.
- DERRIDA, Jacques. *De la grammatologie*. Paris: Editions de Minuit, 1967.
- DIADORI. *L'italiano televisivo: aspetti linguistici, extralinguistici, glottodidattici*. Roma: Bonacci, 1994.
- FOUCAULT, Michel. *Les mots et les choses*. Paris: 1966.
- FREDDI, Giovanni. *Didattica delle lingue moderne*. Bergamo: Minerva Italica, 1989.
- GALLISSON, Robert. *D'Hier à Aujourd'hui - La Didactique Générale des langues étrangères – du Structuralisme au Fonctionnalisme*. Paris: Clé International, 1991.
- KRASHEN, S.D. *Language acquisition and second language learning*. Oxford : Pergamon, 1981.
- LANCIEN, Thierry; DE CARLO, Maddalena. *L'interculturel*. Paris: CLE International, 1998.
- LARRUY, M. *De l'interprétation de l'erreur*. Paris: Clé International, 2005.
- LUSSIER, D. *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*. Paris: Hachette, 1992.
- MANGENOT, François; LOUVEAU, Elisabeth. *Internet et la classe de langue*. Paris: CLE International, 2006.
- MARTINEZ, Pierre. *Didática de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Parábola, 2009.
- MEC. *Parâmetros Curriculares Nacionais. Língua Estrangeira*. Brasília, 1998.
- OMAGGIO, Alice: *Teaching Language in Context*. Ed. Heinle & Heinle, Massachusetts, 1986.
- ORLANDI, P. Eni (org.) *Política Lingüística na América Latina*. Pontes, São Paulo, 1988.
- PALLOTTI, Gabrielle. *La seconda lingua*. Milano: Bompiani 1998.
- PARPETTE, Chantal; MANGIANTE, J.-M.. *Le Français sur objectif universitaire*. Grenoble: PUG, 2011.
- PUREN, Christian. *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Nathan-CLE international, 1988.
- _____. Continuités, ruptures et circularités dans l'évolution de la didactique des langues étrangères en France. In: *Études de Linguistique Appliquée* n° 78, avr.-juin 1990, pp. 65-74. Paris: Didier-Érudition.
- _____. *La didactique des langues à la croisée des méthodes. Essai sur l'éclectisme*. Paris: CRÉDIF-Didier, coll. Essais, 1994.
- ROCHA, C.;BASSO, E. (orgs.) *Ensinar e Aprender língua estrangeira nas diferentes idades*. São Carlos: Claraluz, 2007.
- SÁNCHEZ Aquilino: *La Enseñanza de Idiomas: Principios, problemas y métodos*. Ed. Hora, Barcelona, 1982.
- SARMIENTO, Ramón (org.) *La tradition espagnole d'analyse linguistique*. Presses Universitaire de Vincennes, Paris, 1987.
- SAVIANI, G. *História das Idéias Pedagógicas*. São Paulo: Editora Ática, 1996.
- SILVA, Haydée. *Le jeu en classe de langue*. Paris: CLE International, 2008.
- SOLANO, Francisco, de. *Documentos sobre Política Lingüística em Hispanoamérica*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas: Madrid, 1992.
- TAGLIANTE, C. *La classe de langue*. Paris: Clé International, 2006.
- _____. *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris: Clé international, 2005.
- TOLAS, J. et alii. *Le Français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. Paris: Clé

International, 2008.

VEDOVELLI, M. E. (a c. di). *Italiano lingua seconda, lingua straniera. atti del XXVI Congresso Internazionale della SLI*. Roma: Bulzoni, 1994.

VIGNER, G. *Enseigner le français comme langue seconde*. Paris: Clé International, 2000.

PROGRAMA: Pós-Graduação em Letras Neolatinas

DISCIPLINA: História do pensamento sobre a tradução

Prof.: Andrea Lombardi

Siape: 1487618

Código: LEN 832

Prof.: Pierre Guisan

Siape: 1125043

PERÍODO: 2º semestre 2013

NÍVEL: Mest./Dout

Área de Concentração: Estudos Linguísticos Neolatinos / Estudos Literários Neolatinos

HORÁRIO: 5ª feira, de 10h30 às 13h

TÍTULO DO CURSO: Língua, Literatura e Tradução

Ementa:

A disciplina pretende estimular uma reflexão sobre a função da língua e da tradução como base imprescindível para a produção cultural, incluindo alguns elementos da interface do texto literário com outras linguagens estéticas e, em particular, o diálogo entre língua e literatura e a história. A transdisciplinaridade, portanto, torna-se base do processo investigativo. Aprofundando as questões teóricas que acompanham a história da tradução, pretende-se focalizar a teoria da linguagem e chegar a novas perguntas relativas à tradução.

Obs.:

A bibliografia proposta foi dividida entre *básica* e *outra*. Ela deve ser considerada indicativa e deverá utilizada para as aulas e para os seminários (obrigatórios). As aulas contarão com a presença do Prof. Andrea Lombardi e o Prof. Pierre Guisan. Esse último compativelmente com os trabalhos da disciplina por ele ministrada “Estruturas morfológicas do pensamento: fatores determinantes recíprocos na língua e nas suas realizações orais e escritas, literárias (produção literária, traduções e adaptações).

A **Avaliação**: Seminários e monografia final

Bibliografia básica:

BARTHES, Roland. *A câmara clara*. Tradução: Júlio Castañon Guimarães. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.

BENJAMIN, Walter. “Sobre o conceito de história”. In: *Magia e Técnica, Arte e Política*. (trad. Sergio Paulo Rouanet). 10ª ed., SP: Brasiliense, 1996, pp 222-232

_____. “A tarefa do tradutor” in *Escritos sobre mito e linguagem*. Tradução de Susana Kampff Lages e Ernani Chaves, org de Jeanne Marie Gagnebin. São Paulo: Ed 34, 2011

Berman, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. Bauru/SP: EDUSC, 2002.

CAMPOS, H. “Da tradução como criação e como crítica” In _____. *Metalinguagem e outras metas*. 4.ed. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

_____. “Da tradução à transficcionalidade.” *34 Letras*, vol. 3, p. 82-101, 1989.

_____. *O Arco-Íris Branco: ensaios de literatura e cultura*. Rio de Janeiro. Imago Ed.,: 1997.

_____. *Pedra e Luz na Poesia de Dante*. Rio de Janeiro: Imago, 1998

DE MAN, Paul. Conclusões “A Tarefa do Tradutor” de Walter Benjamin. In _____. *A resistência à teoria*. Lisboa e Rio de Janeiro: Edicoes 70, 1989. (Trad. Teresa Louro Pérez)

DERRIDA, J. *A farmácia de Platão*. (trad. De R. Da Costa) São Paulo: Iluminuras, 1991

ECO, Umberto. *Obra aberta*. Tradução: Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 1971.

JAKOBSON, R. “Aspectos Linguísticos da tradução” e Linguística e poética in *Linguística e Comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo. 24º Ed., São Paulo: Editora Cultrix, s.d., p. 63-72 e 118-162

LAGES, S.K. “A Tarefa do Tradutor” in *Walter Benjamin. Tradução e melancolia*. São Paulo: Edusp, 2002, p. 161-215 .

MESCHONIC, Henri (trad. J. Pires Ferreira e S. Fenerich). *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva. 2010

RICOEUR, Paul. Sobre a tradução. (trad. de P. Lavelle). UFMG: Belo Horizonte, 2011.

Outra Bibliografia:

BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas*. v. I, II e III. Tradução: Sérgio Paulo Rouanet, Rubens Rodrigues Torres Filho, José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1987.

_____. “Pequena história da fotografia”. In: *Magia e técnica, arte e política: ensaios sobre literatura e história da cultura*. Trad. Sérgio Paulo Rouanet. 7. ed. São Paulo: Brasiliense, 1994. - (Obras escolhidas), pág. 91-107

CAMPOS, H. “Ungaretti e a Estética do Fragmento” in *A Arte no Horizonte do Provável*. São Paulo: Perspectiva, 1977, p. 77 91

DERRIDA, J. *Torres de Babel* (trad. J. Barreto). Belo Horizonte, Ed UFMG, 2002

DIDI-HUBERMAN, Georges. *O que vemos, o que nos olha*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: Editora 34, 1998.

ECO, U.. *Quase a mesma coisa: experiências de tradução* (trad. Eliana Aguiar). São Paulo: Record, 2007

GAGNEBIN, J. M. *Sete Aulas Sobre Linguagem. História e Memória*. Imago, 1997

Guerini, Andréia; Arrigoni, Maria Teresa (orgs.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução – italiano português, vol. 3*. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2005.

LESSING, G.E. *Laocoonte ou sobre as fronteiras da pintura e da poesia*. Trad., Intr. e Notas: Márcio Seligmann-Silva. São Paulo: Iluminuras, 1998.

PANOFSKY, Erwin. *Significado nas artes visuais*. Tradução: Maria Clara F. Kneese e J. Guinsburg. São Paulo: Perspectiva, 1976.

PRAZ, Mario. *Literatura e artes visuais*. Tradução de José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/USP, 1982.